

QUELS APPORTS DE LA COMPARAISON FRANÇAIS-ESPAGNOL POUR L'IDENTIFICATION DU VERBE EN CE1 ?

Journées d'étude

Compalangues 2021

Approches plurilingues de l'école à l'université

COMPALANGUES 2021
JOURNÉES D'ÉTUDE
APPROCHES PLURILINGUES
DE L'ÉCOLE À L'UNIVERSITÉ :
expériences, appropriations, ressources et formation des enseignants

Comité scientifique
et d'organisation :

Chercheurs :
Christine Deshayes,
Suzanne Gaillet,
Manuel Pérez,
Myriam Bras,
Olivier Bonnaire,
Christine Bonnaire,
Christine Bonnaire

Organisateurs :
Christine Bonnaire,
Manuel Pérez,
Myriam Bras,
Olivier Bonnaire,
Christine Bonnaire

reconnais nous
pour ces deux journées
d'échanges !

Ce colloque est organisé
en partenariat avec
le Centre de Recherches
en Linguistique Appliquée
de l'Université de Toulouse
et le Centre de Recherches
en Linguistique Appliquée
de l'Université de Toulouse

Nos invités es

Université de Toulouse
Jean Jaurès
INSPE St Agne
Université Toulouse - Jean Jaurès
Maison de la Recherche, Amphithéâtre

Entrée libre et gratuite
Merci de signer votre présence et nous rejoindre sur
<https://www.univ-toulouse.fr/compalangues2021>

Toulouse
Mercredi 20 octobre
INSPE St Agne
Jeudi 21 octobre
Université Toulouse - Jean Jaurès
Maison de la Recherche, Amphithéâtre

Contact
Christine Bonnaire
christine.bonnaire@univ-toulouse.fr

UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès

INSPE Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Toulouse Occitanie-Pyrénées

Clle
COOPÉRATION, LANGUES, LINGUISTIQUE, ÉDUCATION

Camille Chazalon

Manuel Pérez

Myriam Bras

manuel.perez@univ-tlse2.fr

Université Toulouse - Jean Jaurès
INSPE Toulouse Occitanie-Pyrénées
20 & 21 octobre 2021



SOMMAIRE

- **Le travail de recherche : un mémoire et un écrit réflexif**
 - ✓ Le mémoire : *Apports de l'espagnol dans l'enseignement/apprentissage du français en cycle 3 de l'école primaire*
 - ✓ L'écrit réflexif : *L'identification du verbe en CE1 : comparaison français-espagnol*
- **L'identification du verbe en CE1 : comparaison français-espagnol**
 - ✓ Méthode
 - ✓ Résultats
 - ✓ Discussion
- **Conclusion**

LE TRAVAIL DE RECHERCHE

2017

2018



Mémoire : La comparaison français-espagnol à l'école : apports de l'espagnol dans l'enseignement/apprentissage du français en cycle 3.

Écrit réflexif : L'identification du verbe en CE1 : apports de la comparaison français-espagnol.

LE TRAVAIL DE RECHERCHE

LE MÉMOIRE

PROBLÉMATIQUE

Quels sont les apports de l'espagnol dans l'enseignement-apprentissage du français en cycle 3 de l'école primaire ?

LE TRAVAIL DE RECHERCHE

LE MÉMOIRE

QUESTIONS DE RECHERCHE

- Quelles ressources existantes mettant en œuvre une comparaison avec l'espagnol ?
- Sur quels points est-il pertinent de faire un détour par l'espagnol ?

LE MÉMOIRE

RESSOURCES UTILISANT LA COMPARAISON FRANÇAIS-ESPAGNOL

EOLE

*Des animaux
en nombre*

*La course des
poissons*

*Bienvenue
au zoo*

*Le cirque
Champion*

*Moi, je comprends les
langues voisines 1*

*Bonjour-
bonsoir*

*À la découverte des
mots venus d'ailleurs*

*Les jours de la
semaine*

*Le navet
géant*

*Un air de
famille*

ELODiL

*Parler de la pluie et
du beau temps*

*Monsieur pluriel
part en voyage*

**Les langues du
monde au quotidien**

*Les langues jour
après jour*

*Faire la pluie et le
beau temps*

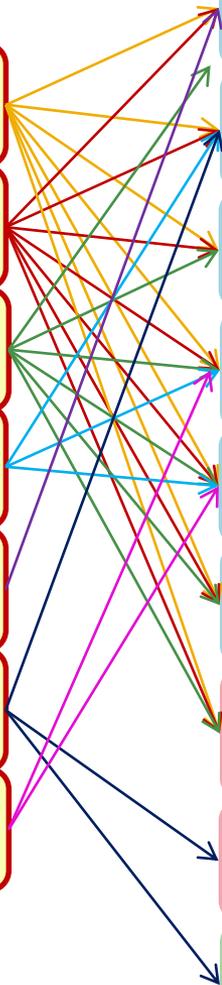
*Le Petit Chaperon
rouge*

LE MÉMOIRE

POINTS DU PROGRAMME DE CYCLE 3 EN ÉTUDE DE LA LANGUE ET NOTIONS TRAVAILLÉES DANS LES RESSOURCES EXISTANTES

- Marques du genre et du nombre entendues et écrites
- Identification des classes de mots subissant des variations
- Groupe nominal et accords
- Accord du verbe avec son sujet, de l'attribut avec le sujet, du p. passé avec être
- Élaboration de règles de fonctionnement construites sur des régularités
- Place et rôle du verbe, constructions verbales, compléments du verbe et GV
- Morphologie verbale écrite, distinction temps simples/temps composés

- Des animaux en nombre*
- Moi, je comprends les langues voisines 1*
- La course des poissons*
- Le navet géant*
- Bienvenue au zoo*
- Le cirque Champion*
- Monsieur pluriel part en voyage*
- Parler de la pluie et du beau temps*
- Faire la pluie et le beau temps*



LE MÉMOIRE

NOTIONS POUVANT FAIRE L'OBJET DE NOUVELLES RESSOURCES

**Variation en genre de
l'adjectif**

**La négation comme
stratégie
d'identification du
verbe**

LE TRAVAIL DE RECHERCHE L'ÉCRIT RÉFLEXIF

L'identification du verbe en CE1
Apports de la comparaison français-espagnol

Le mécanisme du détour

Découverte de fonctionnements différents dans les langues diverses, permettant aux élèves de sortir de leur langue maternelle et de la relativiser à travers la comparaison.

http://eole.irdp.ch/eole/eole_txts_fdl/glossaire.html

PERREGAUX, Christiane, DE GOUMOËNS, Claire, JEANNOT, Dominique et DE PIETRO, Jean-François (dir.). *Éducation et ouverture aux langues à l'école*. Volume 1. Neuchâtel : Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique, 2003.

LA NOTION TRAVAILLÉE

Français

*Jean ne **joue** pas au ballon.
Jean ne **joue** jamais au ballon.*

*Jean n'a pas **joué** au ballon.
Jean n'a jamais **joué** au ballon.*

Espagnol

*Juan no **juega** a la pelota.
Juan no **juega** nunca a la pelota*

*Juan no **ha jugado** a la pelota.
Juan no **ha jugado** nunca a la pelota..*

OBJECTIFS

Renforcer la capacité
des élèves à identifier
le verbe à des temps
simples

Favoriser
l'identification du
verbe à des temps
composés

CONTEXTE

École rurale de 5 classes de niveau scolaire unique

Anglais : LVE enseignée dans l'école

Classe de CE1 en responsabilité à mi-temps

26 élèves dont 5 élèves en difficulté scolaire

Stratégie de transformation de la phrase à la forme négative travaillée par l'autre enseignante de la classe mais notion insuffisamment acquise

LA DÉMARCHE

Évaluation
diagnostique

Séquence de
comparaison
français-espagnol

Évaluation
finale

Deux groupes d'évaluations pour éviter
les interférences
mais phrases aux caractéristiques similaires

LA SÉQUENCE

Séance 1 : Comparaison interlangues
temps simples/ négation simple

Séance 2 : Comparaison interlangues
temps simples/ négation complexe

Séance 3 : Entraînement (temps simples)

Séance 4 : Comparaison interlangues
temps composés/ négation complexe

Séance 5 : Entraînement (temps simples +
passé composé)

L'ÉVALUATION : Souligne le verbe en bleu dans chaque phrase.

Groupe A

1. *Le garçon joue dans la cour.*
2. *Aujourd'hui, il fait froid.*
3. *Je plante des fleurs dans mon jardin.*
4. *Elles sont parties à l'école.*
5. *Nous regardons un film.*
6. *Ma maman a mangé du chocolat.*
7. *Le soleil se couche à 6 heures.*
8. *Demain, Julien ira au musée.*
9. *Vous avez fini vos exercices.*
10. *Tu es le plus rapide.*

Groupe B

1. *Aujourd'hui, il fait beau.*
2. *Nous allons au cinéma.*
3. *Le soleil se lève à 7 heures.*
4. *Mon frère a bu un verre de lait.*
5. *Lundi, Eva verra sa mamie.*
6. *Tu es le plus grand.*
7. *Vous avez rangé vos chambres.*
8. *Le chat miaule dans son panier.*
9. *Les feuilles sont tombées des arbres.*
10. *Je dessine une maison dans mon cahier.*

SÉANCE 1 – Phase 1 (temps simples, négation simple)

Écris les phrases à la forme négative, entoure les termes de la négation et souligne le verbe.

Les enfants courent dans le jardin.

Sophie mentait à ses parents.

Pierre chantera une chanson.

Jean vient chez moi.

Mes amis mangeront un gâteau.

Les élèves jouaient au ballon.

SÉANCE 1 – Phase 2 (temps simples, négation simple)

Los niños corren en el jardín.

Los niños no corren en el jardín.

Sofía mentía a sus padres.

Sofía no mentía a sus padres.

Pedro cantará una canción.

Pedro no cantará una canción.

Juan viene a mi casa.

Juan no viene a mi casa.

Mis amigos comerán un pastel.

Mis amigos no comerán un pastel.

Los alumnos jugaban a la pelota.

Los alumnos no jugaban a la pelota.

Français : ne + V + pas
Espagnol : no + V

DOCUMENTS ÉLÈVES – SÉANCES 1 & 2

Trouver le verbe dans une phrase : utiliser la négation ne... pas (S1 / ne... jamais (S2)

Français +			
Français -			
Espagnol +			
Espagnol -			

Français +	
Français -	
Espagnol +	
Espagnol -	

ÉTIQUETTES ÉLÈVES – SÉANCE 2 (temps simples, négation complexe)

Charles voit son voisin.

Charles ne voit jamais son voisin.

Carlos ve a su vecino.

Carlos no ve nunca a su vecino.

Les parents écrivaient à leurs enfants.

Les parents n'écrivaient jamais à leurs enfants.

Los padres escribían a sus hijos.

Los padres no escribían nunca a sus hijos.

Tu vas à l'école.

Tu ne vas jamais à l'école.

Tú vas a la escuela.

Tú no vas nunca a la escuela.

Nous vivrons en ville.

Nous ne vivrons jamais en ville.

Nosotros viviremos en la ciudad.

Nosotros no viviremos nunca en la ciudad.

Français : ne + V + jamais
Espagnol : no + V + nunca

FICHE D'EXERCICE – SÉANCE 3 (entraînement)

Souligne le verbe en rouge dans chaque phrase.

1. *Ce matin, nous faisons de la grammaire.*
2. *Mon frère mange une glace.*
3. *En maternelle, tu ne connaissais pas les verbes.*
4. *Demain, je fêterai mon anniversaire.*
5. *Elle adore les gâteaux au chocolat.*
6. *Les chiens sont des animaux très fidèles.*
7. *Pour lundi, nous n'avons pas de devoirs.*
8. *Vous parlez trop fort.*

ÉTIQUETTES ÉLÈVES – SÉANCE 4 (temps composés, négation complexe)

Charles a vu son voisin.

Charles n'a jamais vu son voisin.

Carlos ha visto a su vecino.

Carlos no ha visto nunca a su vecino.

Jean est venu chez moi.

Jean n'est jamais venu chez moi.

Juan ha venido a mi casa.

Juan no ha venido nunca a mi casa.

Tu as été à l'école.

Tu n'as jamais été à l'école.

Tú has ido a la escuela.

Tú no has ido nunca a la escuela.

Les enfants ont couru dans le jardin.

Les enfants n'ont jamais couru dans le jardin.

Los niños han corrido en el jardín.

Los niños no han corrido nunca en el jardín.

Français : ne + M1 + jamais + M2

V

Espagnol : no + M1 + M2 + nunca

V

FICHE D'EXERCICE – SÉANCE 5 (entraînement)

Souligne le verbe en rouge dans chaque phrase.

1. *Lara entre dans la pièce.*
2. *Lucie a couru après le bus.*
3. *À quatre ans, je jouais du piano.*
4. *L'avion décollera à l'heure.*
5. *Nous sommes partis en promenade.*
6. *Il taille son crayon de couleur.*
7. *Aujourd'hui, tu ne vas pas au judo.*
8. *Les chats ont déchiré les rideaux.*
9. *Cette semaine, vous distribuerez les cahiers.*
10. *Je n'ai pas gagné la course.*

L'ÉVALUATION : Souligne le verbe en bleu dans chaque phrase.

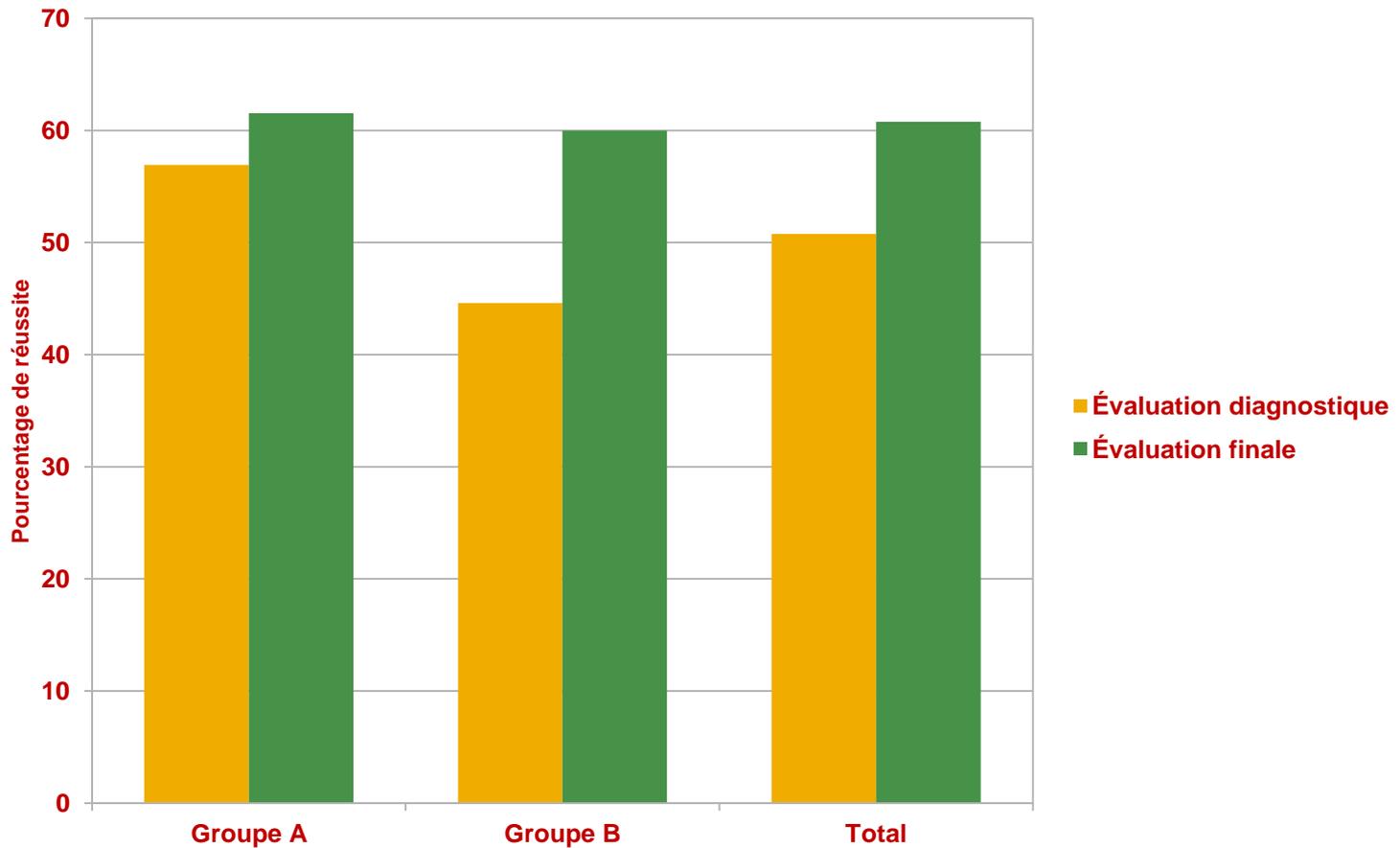
Groupe A

1. Le garçon joue dans la cour.
2. Aujourd'hui, il fait froid.
3. Je plante des fleurs dans mon jardin.
4. Elles sont parties à l'école.
5. Nous regardons un film.
6. Ma maman a mangé du chocolat.
7. Le soleil se couche à 6 heures.
8. Demain, Julien ira au musée.
9. Vous avez fini vos exercices.
10. Tu es le plus rapide.

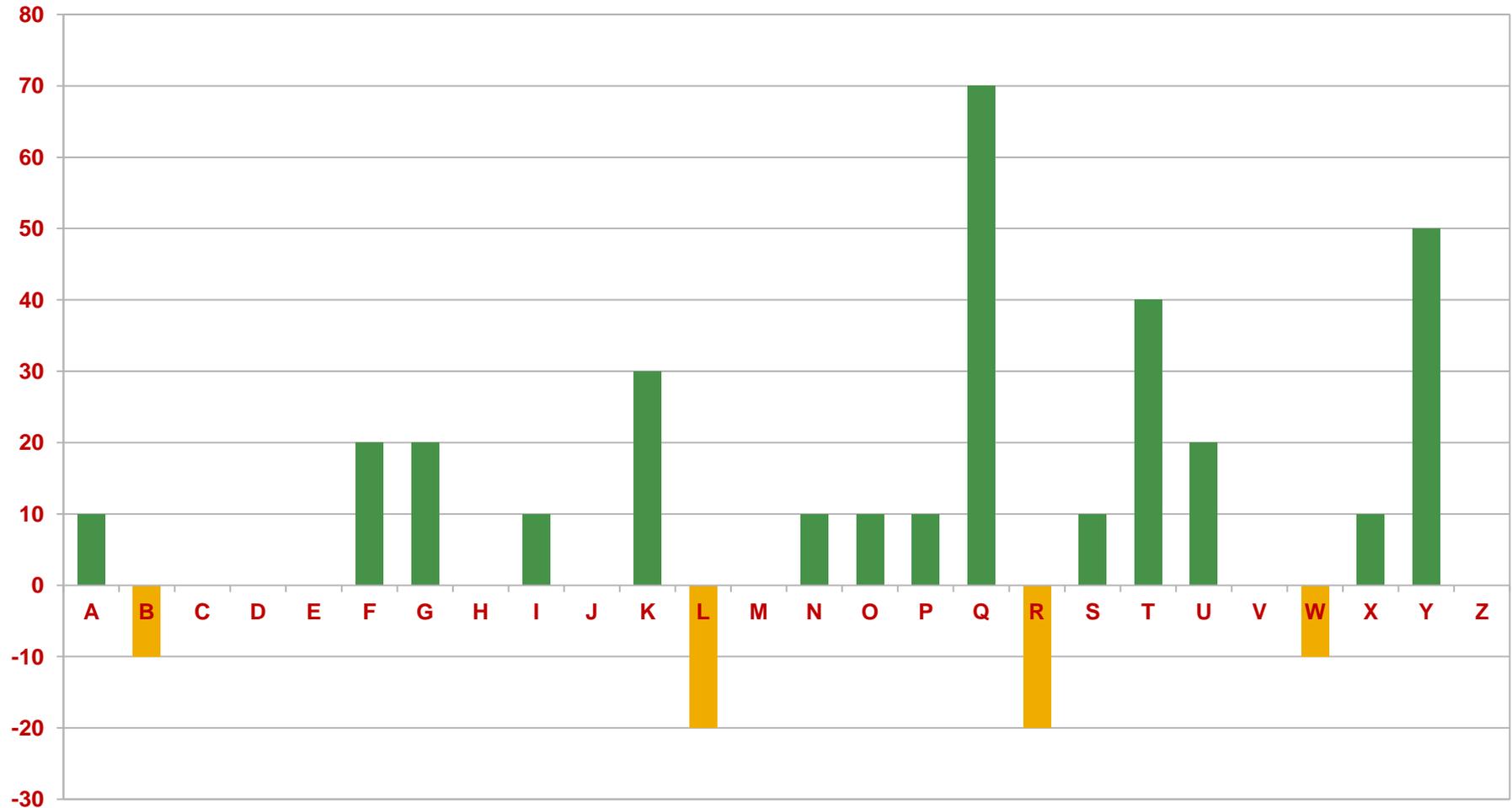
Groupe B

1. Aujourd'hui, il fait beau.
2. Nous allons au cinéma.
3. Le soleil se lève à 7 heures.
4. Mon frère a bu un verre de lait.
5. Lundi, Eva verra sa mamie.
6. Tu es le plus grand.
7. Vous avez rangé vos chambres.
8. Le chat miaule dans son panier.
9. Les feuilles sont tombées des arbres.
10. Je dessine une maison dans mon cahier.

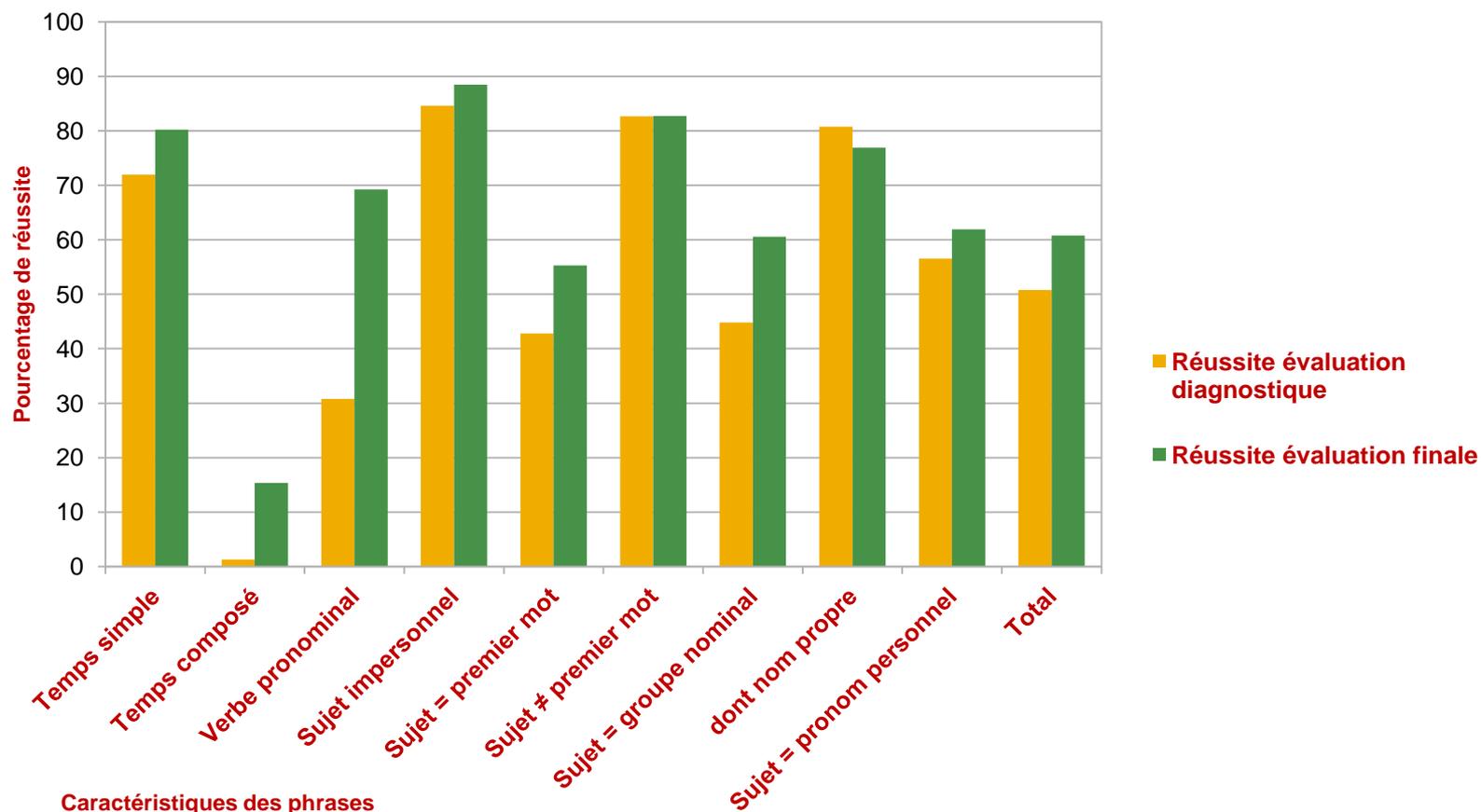
RÉSULTATS : ÉVOLUTION DES RÉSULTATS PAR GROUPE



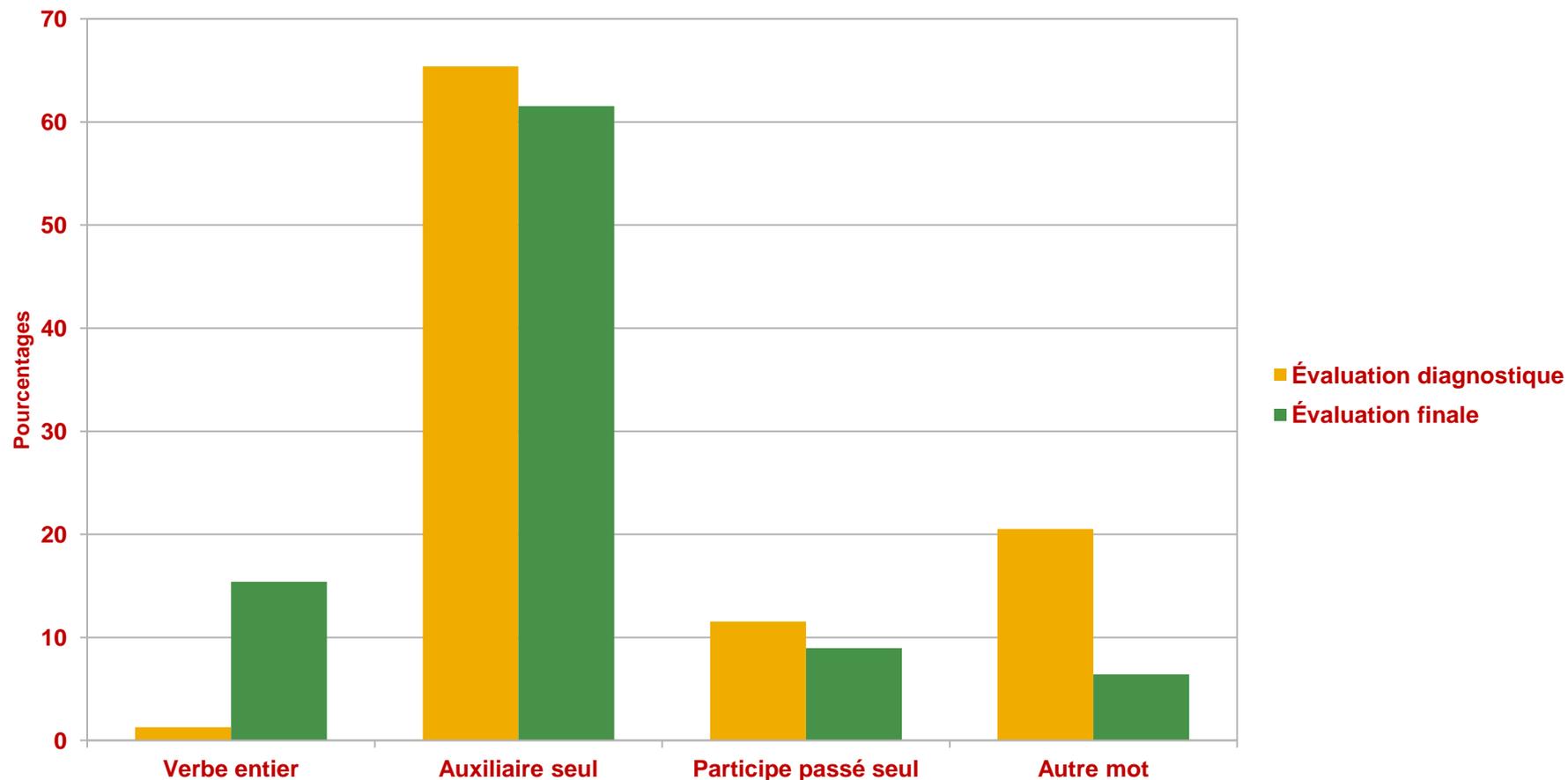
RÉSULTATS : ÉVOLUTION DES RÉSULTATS PAR ÉLÈVE



RÉSULTATS : ÉVOLUTION DES POURCENTAGES DE RÉUSSITE PAR CARACTÉRISTIQUE DES PHRASES



RÉSULTATS : ÉVOLUTION DES RÉPONSES DONNÉES POUR LES PHRASES AU PASSÉ COMPOSÉ



CONCLUSION

- Bénéfices contrastés pour les élèves en difficulté
- Bénéfices moins marqués pour les élèves les plus performant·e·s (mais bénéfiques en lien direct avec le passé composé)
- Peu de profits pour certains élèves en difficulté (entretiens métacognitifs ?)
- Nécessité d'une plus grande différenciation
- Comparaison peut-être un peu trop précoce
- Grande motivation de la part des élèves

Merci beaucoup
Muchísimas gracias

RÉFÉRENCES

Ouvrages et articles de recherche :

Alières, J. (2001). *Manuel de linguistique romane*. Paris : Honoré Champion.

Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactique du plurilinguisme : le même et l'autre. *Les cahiers de l'Acedle – actes du colloque Acedle 5* (1), 65-90.

Chazalon, C. (2017). *La comparaison français-espagnol à l'école : apports de l'espagnol dans l'enseignement/apprentissage du français en cycle 3*. Mémoire de Master « Métiers de l'Éducation, de l'Enseignement et de la Formation ». Toulouse : ESPE Toulouse Midi-Pyrénées et Université Toulouse-Jean Jaurès.

Chazalon, C. (2018). *L'identification du verbe en CE1 : apports de la comparaison français-espagnol*. Écrit réflexif de nature scientifique "Métiers de l'Education, de l'Enseignement et de la Formation". Toulouse : ESPE Toulouse Midi-Pyrénées et Université Toulouse-Jean Jaurès.

Chazalon, C., Pérez, M. & Bras, M. (à paraître). L'identification du verbe en CE1 : apports de la comparaison français-espagnol. *Colloque International Didactique des langues & plurilinguisme(s) 30 ans de recherche (Lidilem-Acedle)*. Grenoble.

Dabène, L. (1992). Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères. *Repères*, 6, 13–21.

Ober, E., Garcia-Debanco, C., Sanz-Lezina, E. (2004). Travailler l'Observation Réfléchie de la Langue à travers la comparaison entre langues : sur quels objets d'étude ? A quelles conditions ? *Repères*, 29, 81–100.

Ressources didactiques :

Balsiger, C., Béatrix Köhler, D., Panchout-Dubois, M. *EOLE, textes et FDL – Genres de textes et fonctionnement de la langue* [en ligne]. http://eole.irdp.ch/eole/eole_txts_fdl/.

Candelier, M. (Dir.). (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire - Evlang : bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck.

ELODIL. *ELODiL, Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique* [en ligne]. <http://www.elodil.com/>.

Kervran, M. (Coord.) (2012). *Les langues du monde au quotidien – Une approche interculturelle. Cycle 2*. Rennes : CRDP de Bretagne.

Perregaux, C., De Goumoëns, C., Jeannot, D., De Pietro, J-F (Dir.). (2003). *Éducation et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel : CIIP.